

Colleen McCullough

幸运的宠儿

[澳大利亚] 考琳·麦卡洛 ○ 著
成 鸿 ○ 译

FORTUNE'S FAVORITES

下



文化发展出版社
Cultural Development Press

北京时代华文书局

FORTUNE'S
FAVORITES
幸运的宠儿

下

Colleen McCullough

[澳大利亚]考琳·麦卡洛 ○ 著

成 鸿 ○ 译



文化发展出版社
Cultural Development Press

北京时代华文书局

图书在版编目 (CIP) 数据

幸运的宠儿. 下 / (澳) 考琳·麦卡洛著 ; 成鸿译. —
北京 : 文化发展出版社有限公司, 2018.9
ISBN 978-7-5142-2132-9

I. ①幸… II. ①考… ②成… III. ①长篇历史小说
—澳大利亚—现代 IV. ①I611.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2018) 第207666号

FORTUNE'S FAVORITES

© 1993 by Colleen McCullough

Simplified Chinese edition copyright © 2018 by Beijing Times-Chinese Press

Simplified Chinese translation copyright © 2018 Cultural Development Press

Published by arrangement with William Morrow, an imprint of HarperCollins Publishers

Through Bardon-Chinese Media Agency

博达著作权代理有限公司

ALL RIGHTS RESERVED

幸运的宠儿 (下)

著 者 | [澳大利亚] 考琳·麦卡洛

译 者 | 成 鸿

出 版 人 | 武 赫

选题策划 | 刘训练 陈 蓂

特约编辑 | 陈 蓂

责任编辑 | 范 炜 刘淑婧

装帧设计 | 刘 明

责任印制 | 邓辉明

出版发行 | 文化发展出版社 (北京市翠微路 2 号 邮编: 100036)

网址 www.wenhua fazhan.com

经销各地新华书店

印 刷 | 北京富诚彩色印刷有限公司 010-60904806

(如发现印装质量问题, 请与印刷厂联系调换)

规 格 | 880mm×1230mm 1/32

印 张 | 14.125

字 数 | 328 千字

版 次 | 2018 年 10 月第 1 版 2018 年 10 月第 1 次印刷

I S B N | 978-7-5142-2132-9

定 价 | 69.00 元

版权所有, 侵权必究

THE MASTERS OF
ROME



目 录

第五章

公元前80年8月至公元前77年8月	1
-------------------------	---

第六章

公元前77年9月到公元前72至71年冬季	98
----------------------------	----

第七章

公元前78年9月到公元前71年6月	176
-------------------------	-----

第八章

公元前71年5月到公元前69年3月	341
-------------------------	-----

第五章

公元前80年8月至公元前77年8月

第1节

恺撒再次起航前往东方。他母亲的管家尤提库斯（其实现在是他的管家了，不过恺撒从来都没有过这种错误的想法）身体柔弱，而且许多年来都过着比较安逸的生活。他发现跟着盖乌斯·尤利乌斯·恺撒外出旅行一点都不轻松。当他们走陆路的时候，特别是在阿皮娅大道这种坦途时，恺撒每天都要走四十里路，那些跟不上的人就会被留在后面。尤提库斯只是因为害怕让奥瑞利娅失望才勉强跟上，特别是在最初的那几天，他那光滑的大腿和肥胖的屁股疼得要命。

“你的屁股一骑马就疼！”恺撒毫无怜悯之心地哈哈大笑。他发现他们刚刚在贝内文图姆的一个客栈停下休息，尤提库斯就开始哭哭啼啼。

“最疼的是我的腿。”尤提库斯抽抽噎噎地说。

“骑马时，双腿的重量在马背上无处支撑，只能不停地前后摆动，这样腿当然会疼了！尤提库斯，你的情况就更是如此！不过，你要振作起来。等我们到达布伦狄西姆，你的腿就会感觉好得多，你也会感觉好得多。你在罗马过了太长时间的安逸生活。”

尤提库斯开始想象到达布伦狄西姆之后的情况，但这并不能改变他的心情，一想到要穿越爱奥尼亚海，他就忍不住又哭了起来。

“恺撒是个硬心肠的家伙。”布尔根杜斯说着咧嘴一笑。恺撒刚刚走去检查他们住宿的房间，确认那里是否足够干净。

“他是个魔鬼！”尤提库斯一声哭叫。“一天走四十里路！”

“你算幸运了。这才刚刚开始，而且他因为你，对我们还算比较放松。”

“我想回家！”

布尔根杜斯伸出手，笨拙地拍了拍管家的肩膀。“尤提库斯，你也知道，你不能回家。”他说着做了个鬼脸，浑身一哆嗦，他那有点呆滞的大眼睛充满恐惧。“好啦，擦干眼泪，试着走一走。唉，你跟着他受点苦，总好过回去面对他母亲！再说他也不是你以为的那么无情。现在他正忙着给你安排一个舒服的热水澡，让你那可怜的屁股好好放松一下。”

尤提库斯撑了下来，不过他不确定自己能不能撑过整个海上航行。恺撒和他的小队伍只花了九天时间，就完成了罗马到布伦狄西姆之间三百七十里的路程，这些可怜的随从还来不及喘口气要求稍作休息，恺撒就毫不留情地把他们赶上一艘船。他们航行到美丽的克基拉岛，然后在伊庇鲁斯^①换了另外一艘船到达布斯罗图姆，然后从陆路经过阿卡纳尼亚和德尔斐^②到达雅典。这是一条希腊人的牧羊小道，并不是罗马人修建的大道。这条小道在山林间高低起伏，穿过潮湿茂密的林木。

“看来就连我们罗马人也没有试过在这条路上行军。”恺撒说道，他们刚刚进入德尔斐的山谷，这个郁郁葱葱的山谷位于崇山峻岭之中。他考虑完这件事，然后才有心思欣赏周围的景色。“我必须记住这个地方。只要有坚定的信心，就可以在这条路上行军。而且不会有人知道，因为不会有人相信。”

恺撒喜欢雅典，雅典也喜欢他。他跟其他那些出身高贵的人不一样，从来都不指望那些拥有豪宅和地产的人对自己盛情款待，而是满足于各种小客栈，如果没有客栈那就在路边搭个帐篷。所以他到了雅典就在阿克罗波利斯东侧的山脚下找了个看得过去的客栈，然后就住了进去。但

① 伊庇鲁斯（Epirus）是位于阿尔巴尼亚南部和希腊西北部濒临爱奥尼亚海的古代地区。伊庇鲁斯最初由科林斯统治，公元前4世纪曾与雅典结盟，公元前198年附属于马其顿，罗马战败马其顿后，公元前146年并入罗马共和国版图。——译者注

② 德尔斐（Delphi）是希腊中部的一个高山村落，历史至少可以追溯到公元前6世纪，是所有古希腊城邦共同的圣地，那里有著名的阿波罗神庙。——译者注

他很快就被请到提图斯·蓬波尼乌斯·阿提库斯的豪宅里。当然，恺撒并不认识阿提库斯，不过他像所有罗马人一样，知道阿提库斯和克拉苏在盖乌斯·马略去世之后遭遇的经济危机。

“请你住在我家里。”阿提库斯彬彬有礼地说，虽然他之前有过一次错误估计，但是他对于自己所属的阶层有着精明的判断力。他一看到恺撒，就知道自己听到的消息确实不假。恺撒以后肯定是个人物。

“提图斯·蓬波尼乌斯，你太慷慨了，”恺撒说着露出一个灿烂的微笑，“但是，我更喜欢自己待着。”

“你在雅典自己待着，只会吃着有毒的食物，睡着肮脏的床铺。”阿提库斯回答道。

恺撒的洁癖让他立刻改变主意。“谢谢你，我会住进这里。我没有很多随从，只有两个被释奴，还有四个仆人，不知你能否也给他们安排房间。”

“我的房间绰绰有余。”

于是一切都安排下来了。现在多了各种宴会和外出旅行，恺撒发现自己留在雅典的时间要比预计的更长。虽然阿提库斯出了名的喜爱奢侈享乐，但他并不是一个柔弱的人。于是他和恺撒一起爬过许多有历史遗迹的悬崖峭壁，也在马拉松的平地上一起纵马狂奔。他们骑着马去到科林斯和底比斯。他们参观了奥尔科梅努斯湖的沼泽地，苏拉就在这里赢得了对战密特里达提的两次关键战役。他们还追寻了监察官加图在温泉关^①绕过敌军的小路，还有利奥尼达斯被敌军包抄的那条小路。

“陌生人，去告诉斯巴达人，我们因为服从统帅而在这里战死。”恺撒读出刻在石碑上纪念这次英勇战斗的碑文。他转身看着阿提库斯说，“全世界的人都可以引用这句话，但是从纸张上看到这句话，肯定不如站在这里看到这句话那么令人震撼。”

“恺撒，你会满足于像这样被人纪念吗？”

① 温泉关（Thermopylae）是位于希腊东部爱琴海沿岸的一个古代地名，此地背山靠海地势极为险要。公元前480年希波战争中波斯国王薛西斯率海陆军侵入中希腊，斯巴达王利奥尼达斯率军扼守温泉关抵抗。——译者注

那张修长的俊脸神色凛然。“绝对不会！这是愚蠢无用的行为，是对那些勇士的浪费。阿提库斯，我会被人纪念，但不是因为这种愚蠢无用的行为。利奥尼达斯是斯巴达人的国王，而我是罗马共和国的贵族。他生命的唯一意义就在于他抛弃自己生命的方式。而我生命的意义在于我活着做了什么事。只要我像个罗马人那样死去，那么我究竟以何种方式死去都不重要。”

“我相信你。”

因为恺撒是个天生的学者而且博览群书，所以他发现自己跟阿提库斯有许多共同之处，阿提库斯拥有智慧而高雅的品味。这两人发现他们对于文学和艺术有着相似的品味，于是常常花费很多时间一起评论米南德的戏剧或菲迪亚斯的雕塑。

“但是留在希腊的好画已经不多了。”阿提库斯说，悲伤地摇着头，“穆米乌斯洗劫科林斯之后没有运到罗马的画作，还有艾弥利乌斯·保卢斯洗劫皮得纳之后没有运到罗马的画作，都在随后的几十年中逐渐消失了！恺撒，如果你想看到这个世界上最好的画作，那你就要到罗马的马尔库斯·李维乌斯·德鲁苏斯家里去。”

“我相信克拉苏拥有这些画作。”

阿提库斯的脸一阵扭曲，他讨厌克拉苏，尽管他们曾经是一起投机的搭档。“那些画作可能被他丢在某个满是灰尘的地下室，而且那些作品要想重见天日，恐怕只能等到有人告诉他那些东西比市集上被折磨拷打的奴隶或低价购入的公寓更值钱了。”

恺撒咧嘴一笑。“阿提库斯，我的朋友，我们不能要求所有人都拥有文化修养和艺术品位！像克拉苏这样的人，也应该有他的位置才对。”

“在我家里绝对没有他的位置！”

“你没有结婚。”恺撒说，他即将离开雅典了。他知道阿提库斯为什么不结婚，但他不需要点明这背后的原因，所以这句话听起来并不是某种批评。

阿提库斯那修长冷峻的面孔显出一丝厌恶的神情。“没有，恺撒。我

“不准备结婚。”

“但是我在十三岁的时候就结婚了，而且这个女孩到目前还没到达能跟我同床的年龄。这真是奇怪的命运。”

“比大部分人都要奇怪。秦纳的小女儿，你不愿跟她离婚，就算是为了‘至善至尊者’朱庇特。”

“你是说，就算是为了苏拉。”恺撒笑着说。“这是非常幸运的事情。因为苏拉的积极干涉，我逃脱了盖乌斯·马略的网罗，不用继续担任朱庇特祭司！”

“说起婚姻的事情，你认识马尔库斯·图利乌斯·西塞罗吗？”阿提库斯问。

“不认识，不过我当然听说过这个人。”

“你们本来应该会谈得来，不过我猜测这可能无法实现了。”阿提库斯沉吟道。“西塞罗很看重自己的聪明才智，而且不喜欢遇到对手，但你可能比他更胜一筹。”

“这跟婚姻有什么关系？”

“我刚刚给他找了一个妻子。”

“真是一件好事。”恺撒对这种事没有多大兴趣。

“特伦提娅，瓦罗·卢库卢斯的养妹。”

“我听说，她是个可怕的女人。”

“确实如此，不过她的家世背景比西塞罗的预期好多了。”

恺撒打定主意，当主客之间只剩下漫无目的的闲聊，就是离开的时候了。恺撒当然知道这是谁的问题。恺撒知道，阿提库斯这个罗马财阀之所以自我流放，是因为他对年轻男人的性偏好。恺撒个性开明，但这种事情还是让他觉得有点恶心。真可惜，本来他也许能跟阿提库斯建立起一段深厚的友谊。

恺撒从雅典出发，选择了一条罗马人修建的行军路线，从阿提卡^①穿

① 阿提卡（Attica）是希腊中东部的古代地区。东面和南面濒临爱琴海，主要城市有雅典、比雷埃夫斯和埃莱夫西斯。——译者注

过博埃奥提亚^①和色萨利^②，然后经过滕比山谷一路疾驰来到奥林匹斯山，在那偏远的山巅草草地拜会了宙斯神像。他们一行人在狄乌姆再次登船，从一个海岛去到另外一个海岛，最后到达赫勒斯滂海峡，从这个地方到达尼科美狄亚只需三天。

恺撒在尼科美狄亚的王宫受到极为热烈的欢迎。年迈的国王和王后本来已经不再指望能见到他，特别是从米蒂利尼传来消息说恺撒与特尔穆斯和卢库卢斯一起回到罗马。恺撒突然到来，这让那只叫作苏拉的狗儿大喜过望。它在王宫中横冲直撞，狂啸尖叫地扑向恺撒，然后又一路狂奔回到国王和王后身边，好像要告诉他们是谁来了，然后又跑回恺撒那边。它的狂喜让国王和王后的拥抱和亲吻显得不值一提。

“它都快要说话了。”恺撒说，那只狗儿终于放开他，让他坐到一张椅子上。它兴奋得几乎喘不上气，只好乖乖地坐在恺撒脚边，发出一连串呼哧呼哧的声音。恺撒弯下腰摸了摸狗肚子。“苏拉，老伙计，我从没想过看到你的丑脸会让我这么高兴！”

那天晚上，恺撒回到他的房间，脱了衣服躺在床上，想起自己跟父母是那么疏远。他的父亲很少在家，每次在家也是把注意力放在跟自己妻子暗中较劲而不是跟孩子亲近。他的母亲总是刚正不阿、无比严苛，根本就不会对他表现出任何躯体上的亲热。恺撒从现在的有利角度想起这些事，觉得父亲对母亲那种既含糊又显著的不满，也许主要原因就在于母亲的冷淡和疏远。当然，他不会知道父亲对母亲真正的不满。这种不满的根源在于他的妻子一直都无比热爱身为包租婆的工作，而他认为这种工作对他的妻子来说实在太低下了。因为恺撒和他姐姐从未见过奥瑞利娅不是包租婆的时候，所以他们实在无法理解奥瑞利娅的这份工作给他们的父亲带来多大的困扰。于是他们想当然地把父亲的态度和自己对

① 博埃奥提亚 (Boeotia) 是希腊中东部的古国，与阿提卡和科林斯湾为邻。——译者注

② 色萨利 (Thessaly) 是希腊中东部的历史区域，其古城区域与现在的区域大体相当。公元前2世纪，该地加入罗马的马其顿行省。——译者注

拥抱和亲吻的渴求联系起来，可是他们并不知道父母在一起度过的那些夜晚是多么快乐。当父亲去世的噩耗传来，还有父亲的骨灰盒也被一并送来时，恺撒的第一反应就是把母亲抱进怀里，想给母亲一点安慰。但是母亲却甩开他的怀抱，并且硬邦邦地告诉他要记得自己是谁。这对他来说很伤感情，直到他从母亲那里继承的情感隔离进行自我说明，告诉他这就是他能够从母亲那里期待的唯一反应。

现在恺撒心想，这也许只是他周围常见的一种现象，孩子总是希望从父母那里得到某些东西，但这些东西父母要么是不愿给，要么是不能给。他知道，自己的母亲是一颗无价的珍珠。他也知道，自己是多么爱母亲。他还要感谢母亲总是指出他的缺点，并且给他提供一些极具实用智慧的建议。

但是，但是……接受别人用拥抱、亲吻、温情表达的欢迎是多么美好，就像尼科美德斯和奥拉达尔提斯今天迎接他的那样。他并没有期望自己的父母能像尼科美德斯和奥拉达尔提斯那样，只是希望尼科美德斯和奥拉达尔提斯是他的父母。

这种情绪一直延续到第二天早上他和国王夫妇一起吃早餐，白天的光线让这种愿望显得十分荒唐。恺撒坐在那里看着尼科美德斯，他把自己父亲的面孔安在国王脸上（国王为了表示自己对恺撒的尊重，所以没有给自己的脸上涂脂抹粉），忍不住想要哈哈大笑。至于奥拉达尔提斯，虽然她是王后，但是看起来还没有奥瑞利娅十分之一的尊贵。恺撒心想，他们不是父母，而是祖父母。

恺撒到达尼科美狄亚时是十月份，而且他并不准备匆忙赶往其他地方。这让国王和王后十分高兴，他们竭尽全力满足这位贵客的一切愿望。于是恺撒去参观了戈尔迪乌姆、佩西努斯，还有位于普洛康奈斯岛上的大理石矿场。到了十二月，恺撒已经在比希尼亚待了两个月，他发现自己被要求去完成一件十分艰巨和怪异的任务。

那年三月，西里西亚的新总督小多拉贝拉从罗马出发前往他的行省，

随行的有一群仆人和另外两位罗马贵人。这两人中比较重要的是他的高级副将盖乌斯·维瑞斯，比较次要的是他的财务官盖乌斯·普布利基乌斯·马利奥卢斯，这位财务官是通过抽签委派给他的。

马利奥卢斯是苏拉吸纳的新元老，然后又通过竞选当上财务官。他并不是新贵，他的家族中曾经出过执政官，他的中庭里也陈列着祖先蜡面。但是，他并没有多少钱。只有一些在剥夺公民权时期幸运买入的东西，让他们家族把希望寄托在这个三十一岁的马利奥卢斯身上。他的使命就是当上执政官，让他们的家族恢复往日荣光。他的母亲和姐妹知道他的薪水是多么低，而要维持小多拉贝拉的生活方式是多么不容易，于是她们卖掉了自己的珠宝首饰去填充他的钱包，因此他也准备只要到达行省就要努力填充自己的钱包。她们还热切地把家里最好的财宝也塞给他，那是一套精美无比的金盘和银盘。她们说，当他为总督举办宴席时，使用这套家传的盘子可以提升他的地位。

不幸的是马利奥卢斯并不像他的祖先那么聪明能干，他身上具备一种容易上当的单纯，这一点并不利于他在小多拉贝拉手下谋生。高级副将盖乌斯·维瑞斯相当聪明，在他们一行人到达塔伦图姆之前，他就摸清了马利奥卢斯的性情，并且成功地让马利奥卢斯认为他是个大好人。

他们跟另外一位总督盖乌斯·克劳狄乌斯·尼禄及其随从一起前往东方，尼禄是出自克劳狄乌斯氏族的贵族，他不如那个同样出自克劳狄乌斯氏族的普尔克尔聪明，但是他拥有更多财富。

盖乌斯·维瑞斯又开始蠢蠢欲动了。因为他在相关领域的知识，所以他通过给贝内文图姆周边的大地主和大财阀定罪而得到许多好处，不过贝内文图姆并没有让他对艺术品的热爱得到满足。贝内文图姆那些被定罪的人没有多少文化素养，无论是那不勒斯人对一些神仙雕塑的拙劣模仿，还是普拉克西特利斯和米隆的作品对他们来说都差不多。一开始维瑞斯满心期待地等着赛克斯图斯·佩尔奎提恩努斯的孙子被定罪，这个佩尔奎提恩努斯是个臭名远扬的家伙，他是骑士阶层中无人能比的艺术鉴赏家，再加上他曾经在亚细亚干过收税的生意，所以他的艺术收藏

可能比马尔库斯·李维乌斯·德鲁苏斯的收藏还要丰富。可是佩尔奎提恩努斯的孙子突然变成了苏拉的侄子，这么一来佩尔奎提恩努斯的财产就永远安全了。

虽然维瑞斯的家世背景并不显赫，他的父亲只是一个后座元老，而且是维瑞斯家族第一个进入元老院的人，但维瑞斯到目前为止还是混得很好，这主要是因为他对金钱的天生敏锐，再加上他总能让某些重要人物相信他的价值。他很容易就骗过了卡尔波，但是他从来都没能骗过苏拉，不过苏拉还是毫无顾忌地利用他去毁灭萨莫尼乌姆。可惜萨莫尼乌姆就像贝内文图姆一样缺乏伟大的艺术品，所以维瑞斯对于艺术品的疯狂占有欲还是不能得到满足。

于是维瑞斯决定只能去东方了，那个希腊化的世界到处都散布着从亚历山大里亚、奥林匹亚、本都和拜占庭而来的各种雕塑和绘画。所以苏拉抽签决定了下一年的总督人选之后，维瑞斯为了争得一个职位赶紧去巴结小多拉贝拉。小多拉贝拉的堂兄大多拉贝拉在马其顿，那个地方也有很多艺术品，但是大多拉贝拉是个很难对付的人，而且他也有自己的目标。盖乌斯·克劳狄乌斯·尼禄将前往亚细亚行省，但是尼禄太坚持原则了。这么一来就只剩下亚细亚行省隔壁的西里西亚，而西里西亚的总督小多拉贝拉正好是维瑞斯善于对付的那类人。小多拉贝拉非常贪婪，毫无操守，而且存在种种隐秘的恶习，包括跟肮脏粗俗的女人鬼混和使用春药提升感官刺激。早在这趟东方之旅开始之前，维瑞斯就让自己成为小多拉贝拉满足这些隐秘恶习的得力助手。

维瑞斯得意地想：幸运，我受到了幸运之神的眷顾！像小多拉贝拉这种人并不多，而且这种人通常很难爬到这么高的位置。如果不是大多拉贝拉为苏拉立了战功，那么小多拉贝拉永远都不可能成为大法官和行省总督。虽然小多拉贝拉已经成为大法官和行省总督，但他的内心常常陷于不安和恐惧，所以当维瑞斯对他表现得惺惺相惜并为他满足恶习提供各种资源时，小多拉贝拉真是长舒一口气。

他们一行人跟克劳狄乌斯·尼禄同行的时候，维瑞斯只好用意志力

把自己的双手绑住，努力克制住自己想要从那些希腊圣所或市集夺取艺术品的冲动。在雅典的时候这种克制显得尤为困难，因为那里到处都是艺术瑰宝，但是提图斯·蓬波尼乌斯·阿提库斯已经把雅典的罗马势力编织成一个大网，而他自己就像一只大蜘蛛那样坐在网中间。因为阿提库斯雄厚的财力，他跟凯基利乌斯·梅特卢斯家族的血缘关系，还有他对雅典的许多赠礼，所以他绝对不是一个可以招惹的对象，而且众所周知他一直以来都严厉谴责罗马人对艺术品的大肆掠夺。

不过乘船离开雅典之后，他们与克劳狄乌斯·尼禄就不再同路了。尼禄想尽快到达帕加马，而且他也没有那么喜爱希腊文化，于是他的船只全速前进赶往亚细亚行省，而小多拉贝拉的船只则驶向那小巧玲珑的提洛岛^①。

九年前，密特里达提国王入侵了亚细亚行省和希腊，在此之前提洛岛一直都是世界奴隶贸易的中心。从事奴隶贸易的大商人在这里建立了许多商店，海盗为地中海东岸地区提供了大部分奴隶。在昔日的提洛岛，每天买卖的奴隶就有两万名，但这并不意味着这个美丽的海港每天都有许多装满奴隶的船只。奴隶贸易主要是在纸面上完成，无论是奴隶所属权的转移还是交付的资金。只有那些非常特殊的奴隶才会被运到提洛岛，这个海岛只是中间商的聚集地。

这里曾经有过许多意大利人和罗马人，还有许多亚历山大里亚人和数目可观的犹太人。提洛岛上最大的建筑是罗马人的市集，许多在提洛岛经商的意大利人和罗马人都把他们的办公地点安置在这里。现在这个地方在暴风吹袭之后几乎被废弃，就像这个海岛的西部一样，那里因为气候更好所以有许多房屋聚集。提洛岛曾经以埃及的托勒密王后和叙利亚的塞琉西王朝为宗主国，并且在那段时期引进了许多外邦神明，现在

① 提洛岛（Delos）是希腊南部基克拉泽斯群岛中的一个海岛，曾经是古代爱琴海地区的宗教、政治和商业中心。——译者注

辛托斯山^①的山坡上就矗立着这些神明的圣所和神庙。提洛岛有两个海湾，萨克里海港是其中较小的一个，阿尔忒弥斯（阿波罗的姐妹）的圣所就在这个海湾附近，通常只有前来朝圣的船只只会停靠在这里。从这座圣所往北走，就是恢弘壮丽的阿波罗神庙，这座巨大的美丽神庙中收藏了一些举世闻名的艺术。在阿波罗神庙和圣湖之间有一条步道把这两个地方连接起来，这条路上的两边都是白色大理石雕刻的狮子。

维瑞斯欣喜若狂，任何人都不能让他停止寻宝活动。他从一个神庙跑到另外一个神庙，惊奇地看着以弗所的阿尔忒弥斯塑像，女神抱着公牛的睾丸就像两个光滑硕大的乳房，让他大为震撼的还有来自科马纳的玛^②。在西顿的赫卡忒^③和亚历山大里亚的塞拉皮斯^④，他对着用黄金和象牙雕刻而成的塑像垂涎欲滴。他还看到许多东方君王的宝座，这些宝座上镶满珠宝，看来这些宝座的主人必须盘着腿才能坐在上面。不过阿波罗神庙里的两组雕像才真的让他无法克制，一组雕像是玛尔叙阿斯^⑤对着狂喜的弥达斯和暴怒的阿波罗吹奏长笛；另外一组雕像是由黄金和象牙雕刻而成的勒托^⑥抱着她的圣婴，据说这是雕塑大师菲迪亚斯亲手所制。因为这两组雕塑比较小，所以在多拉贝拉准备起航离开的前天半夜，维瑞斯和他的四个仆人偷偷潜入神庙，把这些雕塑从基座上搬下来，仔细地用毯子包好，然后藏在船上属于维瑞斯的那堆行李之中。

“我很高兴阿尔克劳斯洗劫了这个地方，然后苏拉又洗劫了一次，”

-
- ① 辛托斯山（Mount Cynthus）是提洛岛上的一座山。传说阿波罗和阿尔忒弥斯在此山出生，所以阿波罗又称辛提奥斯，阿尔忒弥斯又称辛提亚。——译者注
- ② 玛（Ma）是卡帕多西亚的母神，是丰产的化身。她的祭仪在公元前85年传到罗马。——译者注
- ③ 赫卡忒（Hecate）是希腊神话中的女神，司大地、海洋和天空，后演变为冥界统治者，司魔法与魅力。相传她亲眼见到珀耳塞福涅被拐入冥界，所以手执火炬协助其父得墨忒耳寻找。——译者注
- ④ 塞拉皮斯（Serapis）是埃及的阴间神、天空神和丰饶神。——译者注
- ⑤ 玛尔叙阿斯（Marsyas）是希腊神话中的人物。他捡起被女神雅典娜丢弃的长笛，并成为优秀的演奏家，后来因为吹嘘自己的演奏技艺而受到众神的严厉惩罚。——译者注
- ⑥ 勒托（Leto）是希腊神话中提坦女神的女儿，被宙斯所爱。她怀孕之时到处不受欢迎，因为大家害怕得罪了赫拉。于是她不得不到提洛岛生下阿波罗和阿耳忒弥斯。——译者注

第二天清晨维瑞斯一脸得意地对马利奥卢斯说，“如果提洛岛上仍然因为奴隶贸易而喧嚣繁忙，那要静悄悄地拿走一些东西就会很困难，就算是在夜里也是这样。”

马利奥卢斯有点吃惊，心中想着维瑞斯这么说到底是什么意思。他看着那张邪魅的蜜色俊脸，上面的神情显然不想让他继续打听。半天之后，他就知道是怎么回事。因为突然起了一阵风，所以多拉贝拉的航行不得不推迟。在船只起航之前，阿波罗神庙的祭司找到多拉贝拉，大叫大喊地说阿波罗有两组宝贵的雕塑被偷了。然后他们细细地讲述了先前的情况：维瑞斯在这两组雕像之前徘徊许久，不仅在雕像上抚摸，还试着摇了摇基座，一直用眼睛上下打量。最后他们指出雕像肯定是被维瑞斯偷走了。马利奥卢斯吓得不敢轻，但他意识到这就是实情。因为他很喜欢维瑞斯，所以要去找多拉贝拉说明情况，并且报告维瑞斯曾经说过什么话对他来说很不容易，不过他还是做了自己该做的事。结果多拉贝拉坚持让维瑞斯归还那些雕像。

“这是阿波罗的出生地！”多拉贝拉说着打了个寒战，“你不能在这里偷东西，否则我们都会生病死去！”

维瑞斯大受打击，满腔怒气地“归还”了那些艺术品，他把那些雕像直接从船上扔到满地石头的岸边。他发誓一定要让马利奥卢斯付出代价，不过他的誓言只是对自己说。马利奥卢斯十分惊喜，维瑞斯竟然找到他表示谢意，感谢他阻止自己犯下大错。

“我实在太喜欢艺术品，这对我来说是非常麻烦的事情。”维瑞斯说，他那金色的眼眸看起来饱含深情，“谢谢你，谢谢你！”

但是维瑞斯再也不容许自己的欲望受到打击。多拉贝拉去到忒涅多斯岛^①，因为这个海岛曾经参与过特洛伊之战，于是维瑞斯直接把忒涅斯的雕像据为己有。这个美丽的木雕年代久远，看起来已经有点面目模糊。他的新技巧毫不隐晦：“我想要，我必须得到！”他说道，然后就把雕像

① 忒涅多斯岛（Tenedos）是爱琴海中一个富庶的小岛。它隔海与特洛伊城相望，因为纪念被希腊人杀死的阿波罗之子忒涅斯而以他的名字命名。——译者注